

INTRODUCTION

La République socialiste tchécoslovaque est, depuis l'année 1968, en Etat fédératif de deux nations à droits égaux, des Tchèques et des Slovaques. Les pays dits historiques, la Bohême et la Moravie, constituent avec une partie de la Silésie la République socialiste tchèque, le pays historique de la Slovaquie a donné naissance à la République socialiste slovaque. Son implantation au centre même de l'Europe et les conditions géographiques et climatiques favorables dont jouissait cet Etat ont influencé son développement historique. Actuellement, la Tchécoslovaquie compte parmi les pays hautement urbanisés avec une dense structure résidentielle.

De nombreuses découvertes depuis le paléolithique jusqu'à l'époque historique documentent la présence de l'homme dans nos pays depuis des temps immémoriaux. A la période pré-slave, c'est la présence des Celtes — qui ont édifié des sites fortifiés, des oppida — qui marqua une étape importante dans l'histoire du peuplement européen. Le territoire de la Tchécoslovaquie actuelle en Europe centrale fut limitrophe de la partie septentrionale de l'Empire romain dont la frontière — appelée limes Romanus — fut constituée dans cette région par le fleuve Danube. Cette zone fut peuplée de manière durable par des tribus slaves déjà du IV^e au VI^e siècles de notre ère. Sur le territoire de la Bohême, de la Moravie et de la Slovaquie, on a assisté aux VIII^e et IX^e siècles au rassemblement des tribus slaves et à la formation d'un ensemble étatique stable, de l'empire de Grande-Moravie, qui a atteint le point culminant de son épanouissement au IX^e siècle. Les trouvailles archéologiques les plus récentes en Moravie méridionale et en Slovaquie occidentale apportent des lumières nouvelles sur plusieurs bourgwalls slaves importants d'un caractère de formation urbaniste bien organisée.

INTRODUCTION

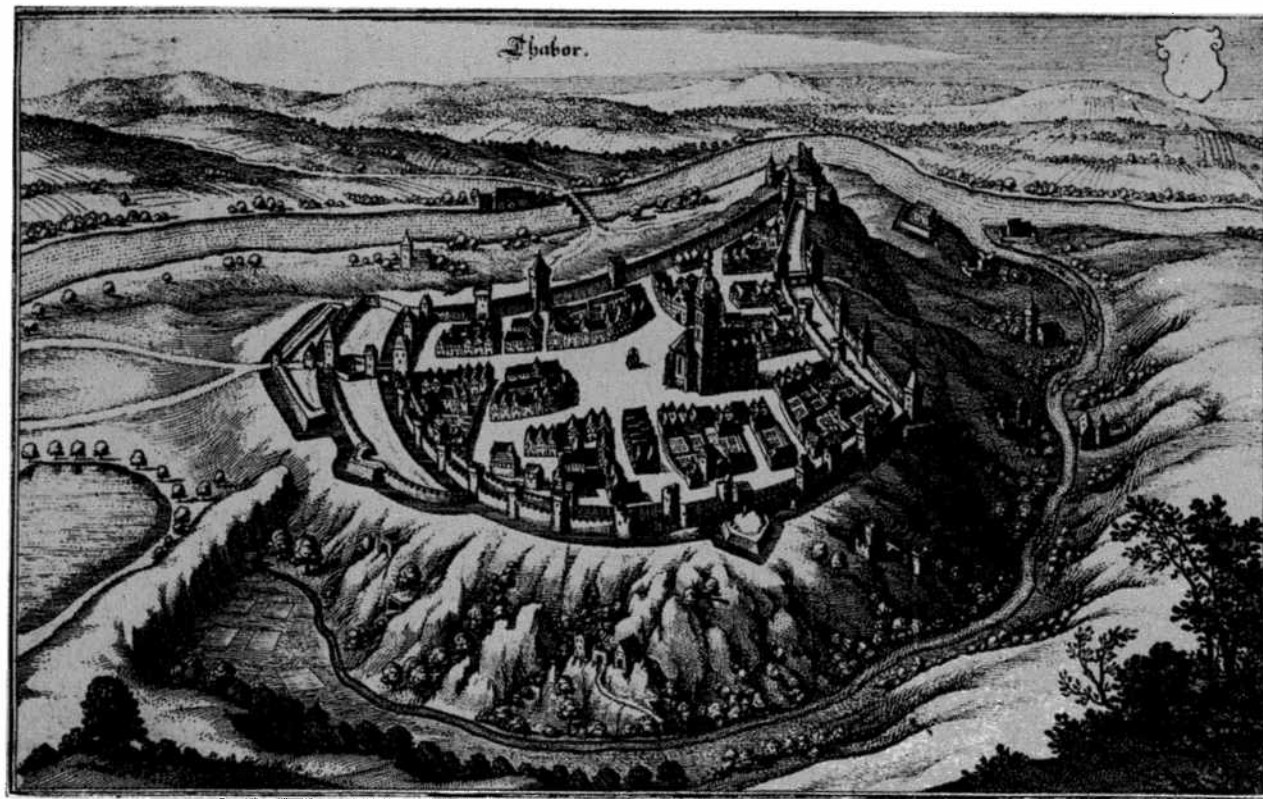
The Czechoslovak Socialist Republic has since 1968 been a federal State of two equal nations, the Czechs and the Slovaks. Historic lands — Bohemia and Moravia and part of Silesia form the Czech Socialist Republic, historic Slovakia forms the Slovak Socialist Republic. The important geographical position of the country in the very centre of Europe and favourable geographical and climatic conditions have affected the specific historical development of the State. Today, Czechoslovakia is a highly urbanized country with a dense pattern of settlement.

Numerous finds dating back to the Paleolithic period of early human history and to early written history prove that the territory of our lands had been settled since time immemorial. In the pre-Slavonic era a significant period in the context of European settlement is the Celtic period. The Celts built fortified settlements known as oppida. The territory of what today is Czechoslovakia adjoined the northern boundary of the Roman Empire where the border — limes romanus — was formed by the Danube river. This territory has been permanently settled by Slavonic tribes since the 4th — 6th centuries A.D. In the 8th—9th centuries the Slavonic tribes settling the territory of Bohemia, Moravia and Slovakia associated and established a more stable State entity — the Great Moravian Empire which flourished in the 9th century A. D. The most recent archeological finds made in southern Moravia and western Slovakia show that a number of important Slavonic fortified settlements in that area were well organized urban entities.

ВВЕДЕНИЕ

Начиная с 1968 г. Чехословацкая Социалистическая Республика является федеративным государством двух равноправных народов — чехов и словаков. Историческая территория Чехии и Моравии с частью Силезии образует Чешскую Социалистическую Республику, историческая территория Словакии — Словацкую Социалистическую Республику. Расположение Чехословакии в самом центре Европы и благоприятные географические и климатические условия обусловили своеобразие исторического развития. Чехословакия относится сегодня к числу высоко урбанизированных стран с плотной структурой населенных пунктов.

Многочисленные археологические находки, относящиеся к самым разным эпохам — от палеолита до начала исторических времен, — свидетельствуют о том, что человек населял нашу территорию с незапамятных времен. В дославянскую эпоху важным этапом заселения Европы была цивилизация кельтов, строивших укрепленные городища — oppida. В Центральной Европе территория нынешней Чехословакии примыкала непосредственно к северной границе Римской Империи — «лимес романус», — которая проходила по Дунаю. Славянское заселение территории проходило в период с 5 по 6 век н. э. В течение 8—9 веков на территории Чехии, Моравии и Словакии проходило объединение славянских племен в стабильную государственную формацию — Великоморавское княжество, расцвет которого приходится на 9 век. Относящиеся к этому времени новейшие археологические находки на территории Южной Моравии и Западной Словакии говорят о том, что крупнейшие славянские городища представляли собой хорошо организованные градостроительные образования.



1 Par suite de la disparition de l'empire de Grande-Moravie au début du X^e siècle, les destins de la Bohême et de la Moravie d'une part et celui de la Slovaquie d'autre part se sont séparés pour de longs siècles. Au cours du X^e siècle, le centre de gravité du pouvoir d'Etat est passé en Bohême, tandis que le territoire slovaque s'est vu successivement intégré dans l'Etat hongrois en cours de formation.

Malgré les différences qui ont marqué leur développement pendant la période féodale et capitaliste, les contacts entre les deux nations sur le plan politique, économique et culturel n'ont jamais été interrompus.

En 1918, à l'issue de la Première Guerre mondiale, s'est constituée la Tchécoslovaquie en tant qu'Etat moderne des Tchèques et des Slovaques. Son développement fut achevé après la Seconde Guerre mondiale, en entamant la voie du socialisme depuis l'année 1948. La nationalisation des terres, des forêts, de l'industrie, des transports, de l'agriculture et des immeubles, assortie de l'application des principes fondamentaux de la politique et de l'économie à caractère socialiste, a jeté les bases d'un développement planifié de la société et d'un essor harmonieux de l'évolution de la structure de l'habitat.

Les villes historiques, prouvant la continuité du peuplement depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours, constituent la base de la structure urbaniste de l'Etat, tout en posant de nombreux problèmes relatifs à leur sauvegarde, restauration, régénération et rénovation.

Les textes qui suivent apportent des informations sur le développement des villes historiques de la Tchécoslovaquie et sur les approches fondamentales de la protection des monuments historiques au processus planifié de leur réanimation et régénération dans les conditions de développement de la société socialiste.

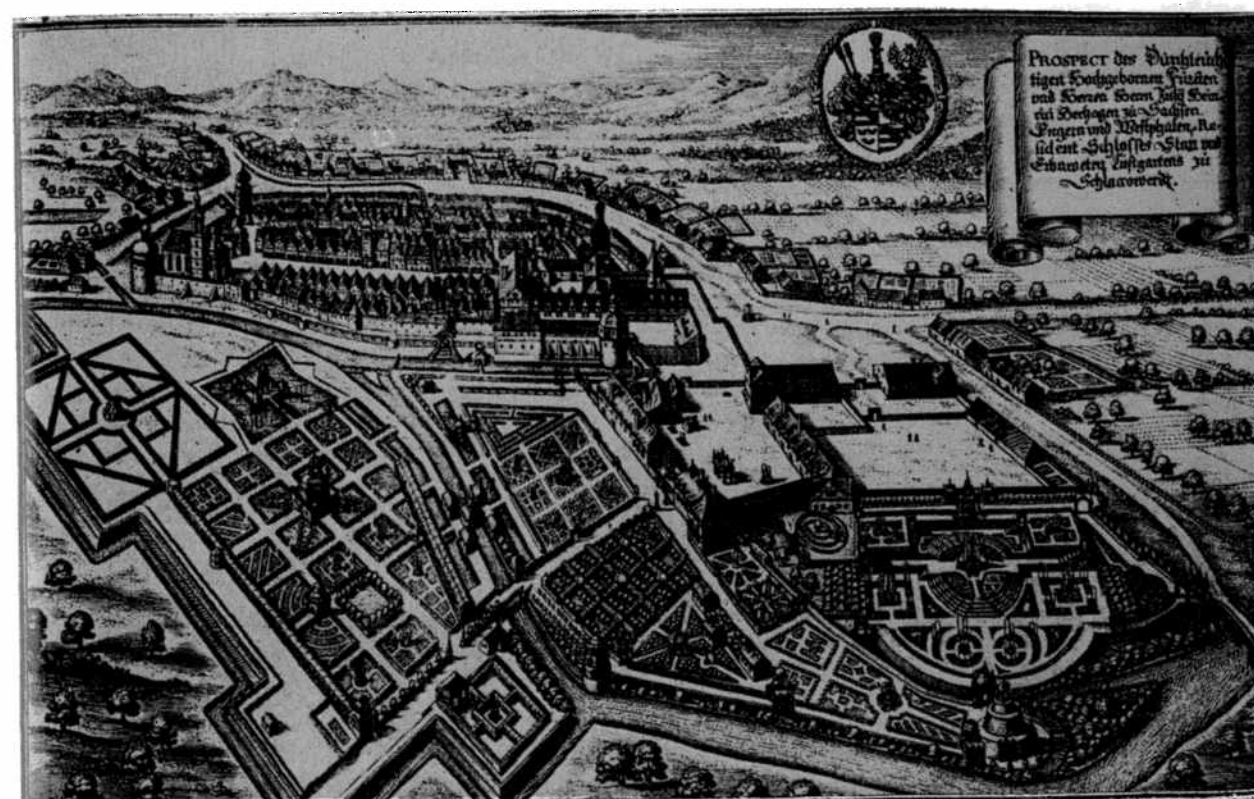
The collapse of the Great Moravian Empire at the very beginning of the 10th century separated the fate of the Czech lands and Slovakia for many long centuries. The centre of State power was transferred to Bohemia in the course of the 10th century while the Slovak territory was gradually engulfed by the Hungarian State which was being formed at that time.

Notwithstanding differences in their development in the period of feudalism and in the capitalist era continuous political, economic and cultural contacts existed between the two nations.

In the 20th century, after the end of the first world war the Czechoslovak Republic was constituted as a modern State of Czechs and Slovaks. Its development was completed after the end of the second World War when the country set out on the road to socialism in 1948. The nationalization of land, forests, industry, transport, agriculture and estate property together with the fundamental principles of socialist policy and economy created the pre-conditions for the planned development of society and for the managed process of the harmonic development of the settlement fabric.

Historic towns which prove the continuity of settlement from early history to our time are the base of the urban fabric of our State creating a number of problems related to their preservation, conservation, redevelopment and reconstruction.

This paper informs of the development of historic towns in Czechoslovakia and of basic approaches taken in the care of historic buildings and sites to the planned process of their conservation in the period of the development of the socialist society.



После распада Великоморавского княжества в самом начале 10 века н. э. судьбы Чехии и Словакии на много столетий разделились. В ходе 10 века центр государства переместился в Чехию, в то время, как территория Словакии постепенно была включена в формирующееся венгерское государство.

Несмотря на различия развития в период феодализма и капитализма, между обоими народами никогда не прерывались политические, хозяйственные и культурные контакты.

В 20 веке, после первой мировой войны, сложилось современное государство чехов и словаков — Чехословакия. После второй мировой войны — в 1948 г. — Чехословакия пошла по пути социализма, что явилось вершиной всего ее предшествующего развития. Национализация земли, лесов, промышленности, транспорта, сельского хозяйства и недвижимой собственности, наряду с основными принципами социалистической политики и экономики, создали предпосылки для планомерного развития общества и для продуманного, гармонического развития структуры населенных пунктов.

Исторические города — материальные доказательства непрерывности заселения нашей территории — образуют основу структуры расселения чехословацкого государства и ставят перед нами целый ряд проблем, связанных с их охраной, реконструкцией и развитием.

В настоящей статье содержится информация о развитии исторических городов Чехословакии и об основных методах, применяемых органами по охране памятников старины с целью их планового восстановления и регенерации в условиях развития социалистического общества.